



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 29

Rozeslána dne 25. května 2012

Cena Kč 50,-

O B S A H:

56. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody o spolupráci v oblasti cestovního ruchu mezi Ministerstvem pro místní rozvoj České republiky a Ministerstvem kultury a cestovního ruchu Ázerbájdžánské republiky
 57. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Memoranda o porozumění mezi Ministerstvem pro místní rozvoj České republiky a Ministerstvem cestovního ruchu Brazílské federativní republiky o spolupráci v oblasti cestovního ruchu
-

56**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 5. dubna 2012 byla v Praze podepsána Dohoda o spolupráci v oblasti cestovního ruchu mezi Ministerstvem pro místní rozvoj České republiky a Ministerstvem kultury a cestovního ruchu Ázerbájdžánské republiky.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 9 dnem podpisu.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

Dohoda
o spolupráci v oblasti cestovního ruchu
mezi
Ministerstvem pro místní rozvoj České republiky
a
Ministerstvem kultury a cestovního ruchu Ázerbájdžánské republiky

Ministerstvo pro místní rozvoj České republiky a Ministerstvo kultury a cestovního ruchu
Ázerbájdžánské republiky (dále jen „smluvní strany“),

přejíce si dále rozvíjet spolupráci v oblasti cestovního ruchu,
přesvědčeny o potřebě rozvíjet aktivní spolupráci v oblasti cestovního ruchu
při zohledňování svých vlastních potenciálů,
berouce na vědomí vůli smluvních stran společně usilovat o zachování přírodních,
environmentálních a kulturních zdrojů
s cílem zajistit udržitelný rozvoj v sektoru cestovního ruchu,

se dohodly následovně:

Článek 1

Smluvní strany budou konkrétně usilovat o rozvoj a posilování vztahů mezi oběma zeměmi v oblasti cestovního ruchu s ohledem na zlepšování vzájemného poznávání historie a kultury obou národů.

Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi podniky, organizacemi, institucemi a orgány obou zemí v oblasti cestovního ruchu.

Článek 2

Smluvní strany budou usilovat o posílení spolupráce na podporu rozvoje sektoru cestovního ruchu, a za tímto účelem budou podporovat výměnu odborníků s cílem rozvíjet marketing cestovního ruchu.

Článek 3

Smluvní strany zajistí realizaci následujících akcí:

- a) organizaci výměny odborníků v oblasti cestovního ruchu s cílem posilovat jeho potencial a realizovat výstavy, sympozia a semináře s cílem podpory cestovního ruchu v obou zemích;
- b) výměnu technických, statistických a turistických materiálů souvisejících s cestovním ruchem;
- c) spolupráci v oblasti právních předpisů cestovního ruchu.

Článek 4

Smluvní strany budou usilovat o provádění a výměnu informací o vzdělávacích programech společného zájmu v oblasti cestovního ruchu, které se týkají cestovního ruchu a řízení hotelů, a to výměnou informací o provedených studiích i o výsledcích jejich realizace.

Článek 5

Smluvní strany budou vyvíjet veškeré úsilí o další rozvoj spolupráce mezi svými příslušnými orgány také v kontextu mezinárodních organizací působících v sektoru cestovního ruchu a výměny informací o dosažených výsledcích.

Článek 6

Všechny formy spolupráce vyplývající z této dohody budou prováděny v souladu s vnitrostátními právními předpisy smluvních stran.

Článek 7

Ve snaze zajistit implementaci této dohody, koordinovat spolupráci příslušných orgánů a monitorovat realizaci společných projektů smluvních stran, zřídí smluvní strany Společný pracovní výbor, který na svém prvním zasedání navrhne pracovní program na příští léta a nastaví priority spolupráce mezi oběma zeměmi.

Smluvní strany mohou přizvat odborníky a zástupce soukromého sektoru obou států k účasti na činnostech Společného pracovního výboru.

Článek 8

Smluvní strany na základě vzájemného souhlasu mohou provést dodatky a změny této dohody ve formě protokolů, jež se stanou nedílnou součástí této dohody a vstoupí v platnost v souladu s článkem 9 této dohody.

Článek 9

Dohoda vstoupí v platnost dnem podpisu a sjednává se na dobu neurčitou. Každá smluvní strana může tuto dohodu kdykoliv písemně vypovědět. Platnost této dohody bude ukončena šest měsíců ode dne doručení oznámení o výpovědi druhé Smluvní straně.

Dáno v Praze dne ..5.. . dubna 2012 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, ázerbájdžánském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za Ministerstvo pro místní rozvoj
České republiky

Ing. Kamil Jankovský v. r.
ministr pro místní rozvoj

Za Ministerstvo kultury a cestovního ruchu
Ázerbájdžánské republiky

Abulfas Garayev v. r.
ministr kultury a cestovního ruchu

**Agreement on Cooperation in the area of tourism
between
the Ministry for Regional Development of the Czech Republic
and
the Ministry of Culture and Tourism of the Republic of Azerbaijan**

The Ministry for Regional Development of the Czech Republic and the Ministry of Culture and Tourism of the Republic of Azerbaijan (hereinafter referred to as “ the Contracting Parties”),

wishing to further develop cooperation between their nations in the area of tourism, and convinced of the need to cultivate active cooperation in the area of tourism while taking each nation’s potential into account,
and taking note of the Contracting Parties’ joint efforts to preserve natural, environmental and cultural resources with the aim of ensuring sustainable development in the tourism sector,

have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties will specifically strive to bolster and develop relations between both countries in the area of tourism with a view to improving the mutual discovery of both nations’ history and culture.

The Contracting Parties will support cooperation between companies, organisations, institutions and other bodies in the area of tourism in both countries.

Article 2

The Contracting Parties will strive to bolster cooperation supporting the development of the tourism sector and, to this end, will support the exchange of experts with the aim of developing marketing in the area of tourism.

Article 3

The Contracting Parties shall implement the following activities:

- a) the exchange of experts in the area of tourism with the aim of bolstering its potential and the realisation of exhibitions, symposia and seminars with the aim of supporting tourism in both countries;
- b) the exchange of technical, statistical and tourist material relating to tourism;
- c) cooperation in the area of travel and tourism legislation.

Article 4

The Contracting Parties will strive for the organisation and exchange of information on educational programs of common interest in the area of tourism, relating to tourism and hotel management and this by exchanging information on conducted studies and their results.

Article 5

The Contracting Parties will also strive for the further development of cooperation between relevant bodies in the context of international organisations which are active in the tourism sector and exchange information on achieved results.

Article 6

All forms of cooperation arising from this Agreement will be executed in accordance with the Contracting Parties' internal legislation.

Article 7

The Contracting Parties will set up a Joint Working Committee in an effort to ensure the implementation of this Agreement, the coordination of cooperation between relevant bodies and to monitor the realisation of the Contractual Parties' joint projects, which will propose a work program for the coming years and set priorities for cooperation between both countries at its first meeting.

The Contracting Parties can invite experts and private sector representatives from both countries to take part in the activities of the Joint Working Committee.

Article 8

The Contracting Parties can, based on mutual consent, make additions or amendments to this Agreement in the form of protocols, which will become an integral part of this Agreement and which shall come into force in accordance with Article 9 of this Agreement.

Article 9

This Agreement enters into force on the day of its signature and is concluded for an indefinite period. Either of the Contracting Parties may terminate this Agreement at any time in writing. This Agreement shall be terminated six months following the receipt of notification of the termination of this Agreement by the other Contracting Party.

Done at Prague on April “5th” 2012 in two originals, each in the Czech, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**On behalf of
the Ministry for Regional Development
of the Czech Republic**

Kamil Jankovský
Minister for Regional Development

**On behalf
of the Ministry of Culture and Tourism of
the Republic of Azerbaijan**

Abulfas Garayev
Minister of Culture and Tourism

57**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 27. března 2012 bylo v Brasílii podepsáno Memorandum o porozumění mezi Ministerstvem pro místní rozvoj České republiky a Ministerstvem cestovního ruchu Brazílské federativní republiky o spolupráci v oblasti cestovního ruchu.

Memorandum vstoupilo v platnost na základě svého článku 9 odst. 1 dnem podpisu.

České znění Memoranda a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

**MEMORANDUM O POROZUMĚNÍ
MEZI
MINISTERSTVEM PRO MÍSTNÍ ROZVOJ ČESKÉ REPUBLIKY
A
MINISTERSTVEM CESTOVNÍHO RUCHU BRAZILSKÉ FEDERATIVNÍ REPUBLIKY
O SPOLUPRÁCI V OBLASTI CESTOVNÍHO RUCHU**

Ministerstvo pro místní rozvoj České republiky a Ministerstvo cestovního ruchu Brazilské federativní republiky (dále uváděné jako „strany“),

kteří si přejí ustanovit právní rámec pro budoucí spolupráci mezi těmito dvěma zeměmi v oblasti cestovního ruchu,

kteří uznávají význam rozvoje cestovního ruchu a jejího hospodářského, sociálního a kulturního přínosu pro obě země,

a kteří si přejí ustanovit právní rámec pro budoucí spolupráci v oblasti cestovního ruchu mezi oběma zeměmi,

se dohodly následujícím způsobem:

**Článek 1
Cíl**

Strany v souladu s vnitrostátními právními předpisy svých států nastaví vhodné podmínky pro spolupráci střednědobého a dlouhodobého charakteru v oblasti turistiky pro vzájemný prospěch obou zemí.

**Článek 2
Výměna informací**

Strany v souladu s vnitrostátními právními předpisy svých států budou podporovat výměnu statistických údajů a informací, týkajících se cestovního ruchu, propagačních materiálů a publikací v oblastech společného zájmu.

**Článek 3
Propagace**

1. Strany budou podporovat vzájemné návštěvy zástupců médií, cestovních kanceláří a agentur s cílem zajistit šíření informací o turistických zajímavostech každé ze stran u druhé strany a tímto způsobem přispívat k rozšíření turistické výměny mezi těmito dvěma zeměmi.

2. Obě strany se budou – pokud možno - účastnit výstav, kongresů, veletrhů a dalších propagačních činností organizovaných druhou stranou.

**Článek 4
Obchodní spolupráce**

Strany budou propagovat a podporovat spolupráci mezi turistickými operátory, cestovními kancelářemi a jinými odvětvími turistického ruchu v obou zemích.

Článek 5 **Mezinárodní koordinace**

Podle svých příslušných vnitrostátních právních předpisů se budou obě strany snažit jednat ve shodě s mezinárodními organizacemi a jinými fóry ohledně otázek týkajících se turistiky.

Článek 6 **Vnitrostátní právní předpisy**

Všechny činnosti prováděné v rámci tohoto memoranda o porozumění podléhají vnitrostátním právním předpisům platným v České republice, resp. Brazílské federativní republice.

Článek 7 **Řešení sporů**

Veškeré spory, vzniklé v souvislosti s výkladem nebo uplatňováním tohoto memoranda o porozumění, budou řešeny formou přímých jednání mezi stranami diplomatickou cestou.

Článek 8 **Dodatky**

Strany mohou na základě vzájemné dohody kdykoli pozměnit toto memorandum o porozumění písemnou formou.

Článek 9 **Doba platnosti a ukončení platnosti**

1. Toto memorandum o porozumění vstoupí v platnost dnem jeho podepsání a bude platit po dobu neurčitou.
2. Každá ze stran může diplomatickou cestou vyjádřit svůj záměr ukončit platnost tohoto memoranda o porozumění. Ukončení platnosti nastane tři měsíce po jeho oznámení a nijak neovlivní již probíhající spolupráci.

Dáno v ...Brasílii..... dne 27. března..... 2012, ve dvou vyhotoveních v českém, portugalském a anglickém jazyce, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

**Za Ministerstvo pro místní rozvoj
České republiky**

Ing. Michal Janeba v. r.
náměstek ministra pro místní rozvoj

**Za Ministerstvo cestovního ruchu
Brazílské federativní republiky**

Valdir Moyses Simao v. r.
náměstek ministra cestovního ruchu

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE MINISTRY FOR REGIONAL DEVELOPMENT
OF THE CZECH REPUBLIC
AND
THE MINISTRY OF TOURISM OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL
ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM**

The Ministry for Regional Development of the Czech Republic and the Ministry of Tourism of the Federative Republic of Brazil (hereinafter "the Parties"),

Desiring to promote harmonious understanding and strengthen relations between the two countries in the field of tourism, on the basis of equality and the exchange of mutual interests;

Recognizing the importance of developing tourism and its economic, social, and cultural benefits for both countries; and

Desiring to establish a legal framework for future cooperation between the two countries in the field of tourism,

Have agreed as follows:

**Article 1
Objective**

The Parties shall establish, in accordance with their national laws and regulations, favourable conditions for cooperation over the medium and long terms in the field of tourism, for the mutual benefit of both countries.

**Article 2
Exchange of Information**

The Parties shall encourage, in accordance with their national laws and regulations, the exchange of statistical data and information on tourism, publicity materials, and publications in areas of common interest.

**Article 3
Promotion**

1. The Parties shall encourage reciprocal visits by representatives of the media, travel agents, and tourism operators, with a view to ensuring the dissemination of information on each Party's tourist attractions in the other Party, contributing in this way toward increased tourist flows between the two countries.

2. Each Party shall participate, to the extent possible, in exhibits, congresses, fairs, and other promotional activities organized by the other Party.

Article 4
Business Cooperation

The Parties shall promote and encourage cooperation between tourism operators, travel agencies, and other sectors of the tourism industry in the two countries.

Article 5
International Coordination

Pursuant to their respective national laws and regulations, the Parties shall strive to act in concert in international organizations and other forums on questions related to the tourism field.

Article 6
National Laws and Regulations

All of the activities implemented in the scope of this Memorandum of Understanding shall be subject to the laws and regulations in force in the Czech Republic and the Federative Republic of Brazil respectively.

Article 7
Dispute Resolution

All disputes arising in connection with the interpretation or application of this Memorandum of Understanding shall be settled by direct negotiations between the Parties through diplomatic channels.

Article 8
Amendments

The Parties may, by mutual agreement, amend this Memorandum of Understanding at any time in writing.

Article 9
Duration and Termination

1. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signing and remain in effect for an indefinite period.

2. Either Party may express its intent to terminate this Memorandum of Understanding through diplomatic channels. Termination shall take effect three months following notification and shall not affect any ongoing cooperation activities.

Done atBrasilia....., on27 March..... 2012, in two originals, each in the Czech, Portuguese and English language, all texts being equally authentic. In case of any divergences in interpretation, the English version shall prevail.

**For the Ministry for Regional Development
of the Czech Republic**

Michal Janeba
Deputy Minister for Regional Development

**For the Ministry of Tourism
of the Federative Republic of Brazil**

Valdir Moyses Simao
Deputy Minister of Tourism



8591449029025

ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2012 činí 6 000,-Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 177, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdlík, Štursova 10, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Olomouc:** Knihkupectví ANAG, Ostružnická 8, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEČ, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Typos, tiskařské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Bačická 15, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17, PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komen-ského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; **Teplice:** Knihkupectví L&N, Kapelní 4; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havříská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoony, s. r. o., Sol-vayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.